

## Transcriptions des exercices de lecture et d'écriture

# Je me débrouille en ajami soninké

### Couverture et page titre

ن ر و ا ج م ن خ ر ن ع

N ra wa ajamin xaranna

سُونِنكَانْخَنَّيْنِ خَرَنْبِنِ دَا سَفَنْدِ تِ اَرَبِنْسِيْغِرُنِ ع

Sooninkanxannen xarannen do a safande ti arabinsigirun na

### Introduction

*egoon* ← *eyet*

*nooge* ← *teye*

u o a a a a u

sgr ygn knm m | wr

i i i

e

Sigiri yugon kanma ma a wure

Leçon 1 : Trois consonnes qui se ressemblent : b, p, t

← →	← →
ب b	ت t
پ p	ب b
ت t	پ p
تب t b	بت b t
پت p t	تب t b
تپب t p b	بپت b p t
بپت b p t	پتب p t b
تبپ t b p	پبت p b t
پتب p t b	تپب t p b
پبت p b t	بتب b b t
بتپ b t p	پتپ b t p
تتب t t b	تپب t b p

## Leçon 2: Les consonnes n, ɲ/ñ, y et m

← <u>→</u>	<u>←</u> →
م <u>m</u>	منن m n ɲ
ن <u>n</u>	نني n ɲ y
ي <u>ɲ</u>	نيم ɲ y m
ي <u>y</u>	يمن y m n
منن <u>m n ɲ</u>	منني m n ɲ y
نني <u>n ɲ y</u>	نيم n ɲ y m
نيم <u>n ɲ m</u>	نيمن ɲ y m n
يمن <u>y m n</u>	يمنن y m n ɲ
منني <u>m n ɲ y</u>	نيمن ɲ y m n
نيم <u>n ɲ y m</u>	يتبن y t b ɲ
نيمن <u>n y m n</u>	بمب b m p
يمنن <u>y m n ɲ</u>	تبي t b y

## Leçon 3 : Les cinq voyelles courtes : a, e, i, o, u

### Exercice de lecture

ti tu	ya yo yi	be ba	ma me	pa pi	no ni ne na
toya	manime	betu	ɲiɲe	tiye	topoto
neye	tuba	boto	moti	yeti	piti-piti

### Transcriptions

← →	← →
نَ na	بَ b a
تِمْ timi	نْ n o
مَتْ moto	بِيْ b i y i
بُتْ butu	تِمْ t e m u
بِئْ beɲe	بِئْ b o n e
بَتْ batu	پِيْ p a y i
مِيْ moyi	نِمْ ɲ a m a
مَنْمِ manime	پِتْ y e t u
نِمْ ɲ a m a	بِتْ b i t a
پِتْ poti	مُنْ m u ɲ i

## Leçon 4 : Les cinq voyelles nasales et la lettre n sans voyelle

### Exercice de lecture

tanpi	tanmu	ƶanto	banbu	nan	nta	nba	n
tanme	Bintu	ponti	bonte	tinte	tinmi	tanpinte	binma
Bintu nta no			N tanmen ya ni			Tiyen ya ni	

### Transcriptions

← →	← →
بَنْبُ banbu	تَنْبُ tonbe
تَنْمُ tunmu	يَنْبَ yanpa
نَبَ ! nba !	بَنْبُ penpe
بَنْبُ bononte	يَنْتَنْبُ yintinte
ن تَنْبُ N tanpi.	ن نْتَا بَنْتَنْبُ N nta bontene.
يَنْتَنْبُ ن بَانْتَنْبُ يَا نِي بَا ؟ ƶanton ya ni ba ?	ن مَوْتَنْبُ يَا نِي N moton ya ni.

## Leçon 5 : Les voyelles initiales avec alif

### Transcriptions

← →	← →
! ! E!	أَنْ بَنْتَ بَ ؟ An bonte ba ?
أَيَّ ayi	إِ مَّ إِبْنُ بِي I ma i banbu.
أُمُّ Umu	أُمُّ يَ نِ بَ ؟ Umu ya ni ba ?
أَمِّيَّ A moyi.	أَنْ مَنِ مَ يَ ؟ A ni manime yi ?
إِبْنُ بِي I bono.	أَبْنَتِنِ نِي A bononten ni.
أَنْ تِنْتِ ! O n tinto !	أَمِنَتَ يَ نِ ! Aminata ya ni !

## Leçon 6 : La shadda et les doubles consonnes

### Exemples à comparer

tappi	bubba	butu	minni	bana
tanpi	tuba	buttu	mini	banna

### Exercice de lecture

tappa	benne	bappu	joppe	bunne	yitte
tunmu	minna	manime	tatte	bappe	manne

### Transcriptions

← →	← →
مَنْ ؟ Manne ?	بُتْ butte
أُمُّ نَ مِنْ ؟ Umu na minna ?	تَبَّ toppa
يَتَّنِ يَ نِ . Yitten ya ni.	أَنْبِنِينِمِ annabinyinme
أَنْتَ إِبُّبَنَّ . A nta i bubbana.	بُبَّ bubba

## Leçon 7: Trois consonnes qui ne sont pas liées à une consonne suivante : d, r, w

### Exercice de lecture

bara	renme	bedde	bude	debe	do	de	du	da	di
duwa	dare	tuwi	tewo	wuji	wari	ra	nta	ra	wa

Transcriptions

← →		← →	
دَنْب	<u>danbe</u>	دُمُ	demu
دِنْد	<u>dinde</u>	يِد	yide
يِنْد	<u>pandi</u>	بُر	bure
بَرَم	<u>barama</u>	تُر	toro
نُر	<u>poro</u>	وَي	wayi
وَنْد	<u>wande</u>	نُو	newo
تُونْت	<u>tuwinte</u>	وُر	wure
نَنْبَر	<u>nanbara</u>	نُرُنْد	nerundi
مَدّ	<u>modde</u>	وَرِنْد	warinde
يَتْرِنِم	<u>yittirenme</u>	دَرْنِم	doronme
وَتّ	<u>watte</u>	أَنْ رَوَايِ ؟	An ra w'a yi ?
أَرَب	<u>araba</u>	أَدَاوَرِي	A d'i wari.
أَرِينْد	<u>arayinde</u>	أَدَاوُتْ	O d'a wutu.
يَوُر	<u>yawuri</u>	مَنْمَدُ تَرَوُر	Manmadu Tarawore



## Leçon 8 : Les cinq voyelles longues : aa, ee, ii, oo, uu

### Exercice de lecture :

نَا : نَا وَ نِٔ	نَا : نَا وَ نِٔ	نَ : أَنْ نَ أُوتُ !	نَ : أَنْ نَ أُوتُ !
Na wa no. <i>Une vache est là.</i>	na(a)	An na a wutu ! / An n'a wutu! <i>Prends-le !</i>	na
مَا : نَ مَا بُتُٔ	مَا : نَ مَا بُتُٔ	مَ : نَ مَ بُتُٔ	مَ : نَ مَ بُتُٔ
N ma butu. <i>Ma mère est fâchée.</i>	ma(a)	N ma butu. <i>Je ne suis pas fâché.</i>	ma

### Transcriptions

← →	← →
مِرَانَ miraana	دَارُ daaru
بِيدَ biida	بُوتَ booto
مُودَ muude	نِينِ neene
دُومَ doome	تُورَ tuure
دِيمَ deema	مِيرِ miiri
بُورَ buure	تُورَ tooro
نُومِ noomi	دِينِ diina
يِرَامِ yiraame	إِي ! ee !

أَمِينِ amiina

بُورِ boore

إِ وَرِينِ I wa riini.

تَانُ تَنْمِ Taanu tunmi.

أَنْ نَنْ رِ ! An nan ri !

وُتَادِ wutaade

دُومَنْتِ duumante

أَرِ تِنِ دِ A ri ten di.

نِ مَا وَ زُونِ N ma wa roono.

نَانُ تَنْمِ Naanu tanmi.

## Leçon 9 : Trois consonnes de haute taille (g, k, l) et laa

### Exercice de lecture

baaga	gunne	kinbakka	Bamako	kaawa
mulla	kille	Wagadu	lanbe	genge
laawara	laada	ballaade	yaala	lagare

### Transcriptions

← →	← →
كَنِمِ <u>kanme</u>	كَآغُمِ     kaagume
دَبِغُمِ <u>debigume</u>	مُكِّ     mukke
تُنْكَيُغِ <u>tunkanyugo</u>	دِنْكَ     dinka
لِيلِ <u>leele</u>	كَلُّنْكَوْرَ     kallungoora
كَرَنْكَ <u>garanke</u>	لُوكِ     luuke
لِكِّ <u>likke</u>	كِيْلِ     giilo
دُغِّ <u>dugge</u>	تَنْيِلِّ     tanpille
لَنْبِ <u>lanbe</u>	وَلَّانَ     wallaana
لَايْدُ <u>laayidu</u>	لَبِّ     labo
كَالَّانَ <u>kallaana</u>	لَااتِ     laato

## Leçon 10 : Trois autres consonnes qui se ressemblent : j, x, ɲ

### Exercice de lecture

toxoxo	xooxo	jigine	jakki	jaaje
xolinɲe	jaxe	yelinɲe	dunɲe	ɲa

### Transcriptions

← →	← →
أَرِجَنَّ arijanna	جَنَّمُ janmu
خَرَلَنَّمْ xarallenma	يُكْخُلُّ yuguxulle
تُرُنْجُ turunɲe	تَنْجِكْ tanjikke
خَرَاخَ xaraxa	خَاخَ xaaxo
جُلَاخُ julaaxu	لِجَ line
جُوبَيَّ joppaye	وَأَجُنْدُ waajunde
تِلْعَنْتْ telenonte	بَلَاخُ balaaxu
جَخْتَنْجُ jaxatanɲe	عَلَنْتْ ɲalinte
مَلْدِرِجَنَّمْ molloderejinma	بَجَّ bajjo

أَوْ خَرَنْعَ ۞

O wa xaranṅa.

خَ دَ جِي كِنِ يَخْرَنْعَ !

Xa da ji kini yaxaren ṅa !

Ke xoten ya ni !

كُ خْتِنِ يَ نِ !

A d'a ro benṅen di.

أَدَا رُ بَنْعِنِ دِ .

## Leçon 11 : Trois autres consonnes qui se ressemblent : f, h, q

### Exercice de lecture

fillo	yaqe	faranfara	kahiti	maano	haaju	faaba
haqe	fanqe	nafa	behe	daqu	xoqe	girife

### Transcriptions

← →	← →
فُوْنُ fuuṅe	هَعُ haṅu
هَنْمِ hanmi	فُو وَ فُو fo wo fo
رَقِ raqe	نُقُ noqu
فِدِّ fedde	هَقِلِ haqile
يَنْقَ yanqa	هَرَفِ harafe

فُنُلْنِم funullenme

وُلُهُ wuluha

لِفِنْدِ lifindi

هِيْجِ hiiji

فَنِّ-فَنِّ جِين وَ رُونُ فَنَجْن دِ.

Fonne-fonne jin wa roono fanjen di.

هَرِنَ وَآثِ خَلْنِ كِي أَي !

Hari na waaga xallen koyi o yi !

هَنِّي hanniyé

كَفْمَنْدِ kafumande

فُلَانِ fulaane

فَلَّقِ follaqe

Hari n'a birandi n'a xoorondi !

هَرِنَ أَ بَرِنْدِنَ أَخْوَزْنِدِ !

Fatumata, an d'a faamu ?

فَتُّمَتَانِ دَا فَاْمُ ؟

## Leçon 12 : Deux autres consonnes qui se ressemblent : s, c

### Exercice de lecture

si(i)	sunsu	suraqe	sooninke	saha	kisi	saasa
ciixi	tancege	caaju	caxaane !	cucu	ceero	cakka
accaare	buccine	canse	xaraxacce	kacce	digicce	jecce

Transcriptions



سُنَخَسُ sunxaso

كُكُوسُ kososo

بِلِنَجِ selinje

هَرِسَ harisa

شُشْفُ cucufu

شُوْ cawu

شُكَّالِ coggali

وُشُّ wuccu

سَاسِ saase

كَاشِ kaaca

فَتَنْفَنَسِي fatanfansiye

سَفَ safa

فِشِّ ficce

بِشَلْ ceelu

كَشِّبَتِ kaccinte

كُكُشِّسَاغَا koccisaga

سُنْسُلُ sonsolo

شَشَّرِ caccare

هَرِنَ أَ سَفَنْدِنِ نُونْدِ !

Hari n'o su tanga !

Hari n'o safanden newondi !

هَرِنَ أَ سُ تَنْكَ !

Écrivez ici votre nom en soninké :

Écrivez ici votre nom en ajami :

## Leçon 13 : Les signes de ponctuation

### Transcription :

I ti : « Jaabe Siise ! »	إِ تِ : « جَابِ سِيسِ ! »
A ti : « N naamu ! »	أ تِ : « ن نَامُ ! »
I ti : « O nan xawa taaxunu minna yi ? »	إِ تِ : « أَنْنَ خَوَّ تَاخُنُ مِنْ يِ ؟ »
A ti : « O nan xawa taaxunu Kunbi ya yi. »	أ تِ : « أَنْنَ خَوَّ تَاخُنُ كُنْبِ يِ يِ . »

## Leçon 14 : Les chiffres hindoues (0 à 9)

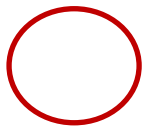
Transcription			
→	→	→	→
٣٦٠٥٤	<u>36054</u>	٨٦٤٢	8642
٨٧٥٠٠	<u>87500</u>	٢٠٠٧	2007
٥٣٩٢	<u>5392</u>	٩٧٥٣	9753
١٩٢٣	<u>1923</u>	٤١٥٠	4150



## Leçon 15 : L'alphabet arabe

### Exercice

خ kha	ح haa	ج jiim	ث thaa	ت taa	ب baa	ا alif
ص saad	ش shiin	س siin	ز zaay	ر raa	ذ thaal	د daal
ق qaaf	ف faa	غ ghayn	ع ayn	ظ thaa	ط taa	ض daad
ي yaa	و waaw	ه ha	ن nuun	م miim	ل laam	ك kaaf



1. Consonnes arabes qui existent en soninké ajami.

Notes :

- Comme en arabe, l'alif (ا) en ajami soninké n'est pas une consonne mais sert à porter une voyelle initiale ou à allonger la voyelle « a ».
- Le signe ش existe en arabe et en soninké ajami, mais la prononciation est un peu différente : comme sh et comme tch (c) respectivement.

2. Quelles consonnes du soninké ajami n'existent pas exactement en arabe ?

پ گ ن غ

Notes :

Le پ est basé sur la lettre ب.

Le گ est basé sur la lettre ک.

Le ن est basé sur les lettres ن et ي.

Le غ est basé sur la lettre غ.

## Leçon 16 : Caractères supplémentaires dans l’Afrique de l’Ouest

Exercice :

ش ت  
گ گ  
ي ي  
ي ي

## Leçon 17 : l’alphabet ajami soninké et ses caractères alternatifs

Transcription des proverbes :

چي جِخِنْتِن رَ نَتَّ خُورِنِ.

Ji joxinten ra nta xoorene.

دِگَن فَرَنْفَرَن دُ تَنْعَن فِتِ بَانَ يِ.

Digan faranfaren do tonṅun feti baane yi.

جِي گَ تَوُ مَخِ وَ مَخِ مُلُنِ يِ.

Ji ga tewo moxo wo moxo, a mulono ya.

Booton duuron ra nta sikki.

بُوْتَن دُوْرَن رَ نَتَّ سِکِّ.

Nuxunnen siri yaaxon naxa.

نُخُنِن سِرِ يَآخِن نَخِ.

Xaranbalin na bitanbinna xooren ya noxon di.

خَرَنْبَلِن نَ بَتْنِبِنَّ خُورِنِ يِ نَخْنِ دِ.